

KLÄNGE AUS CHINA

Künstlergruppe aus der
PROVINZ ANHUI
zum Kulturaustausch in
Deutschland

安徽省艺术团赴德国交流演出节目简介

Sonntag, 24.06.2018

Beginn: 19.00 Uhr

Festsaal, Stadttheater Ingolstadt

Karten erhältlich über DONAUKURIER Ticketservice
oder Abendkasse



Stadt Ingolstadt
Kulturamt



AUDI
KONFUZIUS-INSTITUT
INGOLSTADT

Programmerläuterungen

Einführung zum Kunsttheater der Stadt Ma'anshan in der Provinz Anhui

Das Kunsttheater der Stadt Ma'anshan in der Provinz Anhui wurde im Juni 2010 gegründet. Es ist die einzige nationale spezialisierte Truppe für künstlerische Darbietungen der Stadt. Ihr gehören die Tanz- und Gesangsgruppe an, die Huangmei-Operngruppe, das Kindertheater, das Orchester, das Tanztheaterzentrum, das Tonproduktionszentrum und die Volksversammlungshalle. Derzeit arbeiten dort über 110 Darsteller, die in ihrer gesamten Stärke an erster Stelle in der gesamten Provinz stehen.

Seit der Gründung produzierte die Truppe eine große Anzahl moderner Tanz- und Theaterdarbietungen mit lokaler Musik. Im Jahr finden über 300 Aufführungen statt, die ihre Spuren in ganz Nord- und Südchina hinterlassen. Tourneen, die überall großen Zuspruch fanden, wurden unternommen in Ländern wie Deutschland, Mexiko, Korea, Japan und Taiwan.

Das Theater verfolgte von Anfang an eine „Outgoing“-Strategie und hält fest an den Prinzipien von „Ehrlichkeit“, „Spezialisierung“ und „Innovation“, um auf diese Weise noch mehr und noch bessere ausgezeichnete Kunstwerke zu schaffen und der Entwicklung der Kunst- und Kulturszene zu dienen. Es wurde ausgezeichnet als „Fortschrittliche Einheit für die Reform des Kultursystems der Provinz Anhui“ und als „Fortschrittliche Einheit im Kultursystem der Provinz Anhui“.

一、安徽省马鞍山市艺术剧院简介

安徽省马鞍山市艺术剧院成立于2010年6月，是马鞍山市唯一的国有专业艺术表演团体，下设歌舞团、黄梅戏剧团、儿童剧团、乐团、舞美演出中心、音响制作中心及人民会堂，现有演职员工110余人，综合实力位居全省前列。

剧院自成立以来，创作演出了一大批具有时代风貌、地方特色的音乐、舞蹈和剧目，年均演出300余场，足迹遍布中国大江南北，先后出访德国、墨西哥、韩国、日本、台湾等国家和地区，赢得广泛赞誉。

剧院始终坚持文化“走出去”战略，坚守“诚信”、“专业”、“创新”三个基本原则，创作出更多更好的优秀艺术作品，服务文艺事业发展，被评为“安徽省文化体制改革先进单位”、“安徽省文化系统先进单位”。

PROGRAMM

1. „Grünes Wasser, blaue Berge“ und „Nacht unter Blumen und Mond am Frühlingsfluss“

Orchesterstücke

Darsteller:

Cai Wenjuan, Diao Fei, Sun Ying, Yu Liqun,
Liu Feng, Li Liemei

Der Titel „Grünes Wasser, blaue Berge“ ist dem melodisch adaptierten Lied „Die Vögel im Baum werden ein Pärchen“ aus dem Huangmei-Opernstück „Himmliche Hochzeit“ entlehnt, das die sagenhafte Liebesgeschichte zwischen zwei himmlischen Wesen erzählt.

„Nacht unter Blumen und Mond am Frühlingsfluss“ ist ein bekanntes chinesisches Volksmusikstück, mit dem die eigentümliche wunderschöne Stimmung einer Nacht unter Blumen und Mond am Frühlingsfluss beschrieben wird. Es stellt die Schönheit der Natur und das Gefühl der sich verlierenden Gedanken dar; dazu beschreibt es die Wertschätzung für die Frühlingstage des Menschen und seine Hoffnung auf ein schönes Leben.



二、节目单

1. 器乐合奏《绿水青山》 《春江花月夜》

演奏者：蔡文娟、刁菲、孙颖、俞丽群、
刘峰、李烈美

《绿水青山》是根据黄梅戏《天仙配》中“树上鸟儿成双对”的旋律改编而成，讲述了天上人间的爱情传奇故事。

《春江花月夜》是中国民乐名曲，描写了春江花月夜的奇丽景色，展示了大自然之美，抒写了相思离别之情，表现了对青春年华的珍惜和对美好生活的向往。



2. „Nocturne im Fischerboot“ und „Rote Blumen auf allen Bergen“

Solostücke auf der Guzheng (chinesische große Zither)

Darstellerin: Sun Ying

„Nocturne im Fischerboot“ ist ein ruhiges klassisches Stück auf der Guzheng und beschreibt das sich spiegelnde Licht des Sonnenuntergangs auf dem weiten Blau der Wellen und das gemütliche Fischervolk in ihren auf den Wellen tanzenden Fischerbooten in dieser wundervollen Stimmung. Es ist in China ein weit verbreitetes Stück mit relativ großem Einfluss.

„Rote Blumen auf allen Bergen“ ist ein abgewandeltes Volkslied aus Nord Shaanxi im einfachen und sonoren typischen Musikstil dieser nordchinesischen Provinz.



2. 古筝独奏《渔舟唱晚》 《山丹丹开花红艳艳》

演奏者：孙颖

《渔歌唱晚》

是一首颇具古典风格的古筝曲目，
描绘了夕阳映照万顷碧波，
渔民悠然自得，
渔船随波渐远的优美景象。
该曲在中国流传甚广、影响较大。

《山丹丹开花红艳艳》

是根据陕北民歌曲改编而成，
具有纯朴、
高亢的“信天游”风格。

3. „Frühling auf dem Südlichen Yangtze-Fluss“ und „Pferderennen“

Solostücke auf der Erhu (chinesische 2-saitige Geige)

Darstellerin: Yu Liqun

„Frühling auf dem südlichen Yangtze-Fluss“ beschreibt die herrliche Stimmung an einem Märztag auf dem großen Yangtze-Fluss im südlichen China, den Charme der Berge und Flüsse, der Fische und der Reisfelder dort. Es drückt die Liebe und Suche der Menschen nach einem guten Leben aus.

Bei „Pferderennen“ spürt man den majestätischen Moment, die hitzige Stimmung, den dahin rasenden Rhythmus, wenn die mongolischen Viehzüchter ihre traditionellen Pferderennen feiern. Der schnelle Erhu-Bogen und seine geschickte Anwendung auf den Saiten schafft die bewegte, aufregende Atmosphäre eines Pferderennens.



3. 二胡独奏《江南春色》 《赛马》

演奏者：俞丽群

《江南春色》描绘了江南三月景色美，
锦秀山河鱼米乡的江南春景，
表达了人们对美好生活的热爱与追求。

《赛马》以其磅礴的气势、热烈的气息、
奔放的旋律描绘了蒙古族牧民欢庆赛马盛
况的情形。二胡快弓、拨弦技巧的运用展
现了一幅生动热烈的赛马场面。

4. „House of flying daggers“ und „Die Pipa-Sprache“

Solostücke auf der Pipa (chinesische 4-saitige Laute)

Darstellerin: Cai Wenjuan

„House of flying daggers“ (das Herrscherhaus bedrohende Rebellen zur Zeit der Tang-Dynastie) ist ein groß angelegtes Pipa-Stück mit geschichtlichem Hintergrund. Es gehört zu den zehn großen chinesischen klassischen Stücken, in dem heftige Kampfszenen auf einem antiken Kriegsschauplatz ausgedrückt werden.

„Die Pipa-Sprache“ ist ein Vertreter des modernen Pipa-Repertoires. Besonders an der Pipa ist, dass damit alle Gefühle, Wünsche und Sehnsüchte prägnant und lebhaft ausgedrückt werden können. Nach anfangs leichten Tönen legt sich schließlich der Vorhang der Nacht mit dem Sonnenuntergang poetisch über die Seen- und Flusslandschaft.



4. 琵琶独奏《十面埋伏》 《琵琶语》

演奏者：蔡文娟

《十里埋伏》是一首历史题材的大型琵琶曲，为中国十大古曲之一。表现了古战场激烈战斗的场景。

《琵琶语》是现代琵琶曲目的代表。琵琶如歌如泣的特点，将其欲表之情展露得淋漓尽致。悠悠琴声过后，夜幕随着水乡的日落诗意般落下，情感的宣泄得到了完美的体现。



5. „Große Freude“ und „Kleiner Junge“

Orchesterstücke

Darsteller: Cai Wenjuan, Diao Fei,
Sun Ying, Yu Liqun, Liu Feng, Li Liemei

„Große Freude“ ist eines der bekanntesten Lieder aus der chinesischen Volksmusik, in dem die Neue Banhu (chinesische Kniegeige) den Hauptpart spielt. Das Lied ist freudig und leicht in einer Atmosphäre voller Begeisterung gehalten.

„Kleiner Junge“ ist das Hauptlied aus dem deutschen Film „Heintje - Einmal wird die Sonne wieder scheinen“ (1970). Der Hauptdarsteller des Films, Heintje, ist ein heller Kopf, der sehr gerne singt. Sein Vater wird unberechtigt ins Gefängnis gesteckt. Heintje und ein Gauner denken sich einen Plan aus und kämpfen mutig. Schließlich können sie den Vater mit Hilfe einer klugen Idee retten und frei bekommen. Dieses Lied hat sich in die Herzen des chinesischen Volkes gespielt.



5. 乐器合奏《喜洋洋》 《小小少年》

演奏者：蔡文娟、刁菲、孙颖、俞丽群、
刘峰、李烈美

《喜洋洋》是中国民乐名曲之一，
以新板胡为主要乐器演奏，
节奏欢快轻松，充满喜庆氛围。



6. „Schöne Orchidee“

Huagudeng-Tanzaufführung

(Blumen-, Trommel-, Laternen-Tanz)

Huagudeng ist eine im Flussgebiet des Huai-Flusses der Provinz Anhui verbreitete kombinierte Kunstform, deren Hauptanteil der Tanz ist. Sie ist eines der besten Beispiele für einen Volkstanz der chinesischen Han-Nationalität. In dem Tanz „Schöne Orchidee“ strotzen die Bewegungen vor Enthusiasmus und drücken damit die pralle Lebensfreude der Mädchen und Frauen an den Ufern des Huai-Flusses aus. Er zeugt von lebhaftem und ländlich einfachem Charakter.



6. 花鼓灯舞蹈《俏兰花》

花鼓灯是传播于安徽淮河流域的一种以舞蹈为主要内容的综合性艺术形式，是中国汉族最具代表性的民间舞蹈之一。

《俏兰花》舞蹈动作热情奔放，展现了淮河两岸的女子热爱生活、活波淳朴的性格特点。

7. „Das Hochzeitszimmer“ Auszüge aus einer Huangmei-Oper

Darsteller: Tong Ting, Hong Mingzhu

Die Huangmei-Oper ist eine der fünf großen Opernstilrichtungen in China. Sie ist das kulturelle Aushängeschild der Provinz Anhui. „Das Hochzeitszimmer“ ist eine Episode aus der traditionellen klassischen Huangmei-Oper „Der weibliche Prinzgemahl“. In diesem Stück kleidete sich Feng Suzhen in Männerkleider, um an der Palastprüfung im kaiserlichen China teilzunehmen. Hierbei konnte sie dann sogar den 1. Platz erringen und wurde daraufhin zum Prinzgemahl erwählt. Des nächstens im Hochzeitszimmer stellte die Prinzessin dann fest, dass der Prinzgemahl in Wahrheit eine Frau war...

• „Wunderhübsches Angesicht“

Darsteller: Zha Zizhu

„Wunderhübsches Angesicht“ ist ebenfalls eine Episode mit klassischem Gesang im „Palast“ aus der Huangmei-Oper „Der weibliche Prinzgemahl“.



7. 黄梅戏选段《洞房》

表演者：仝挺、洪明珠



黄梅戏是中国五大戏曲剧种之一，
是安徽省的文化名片。

《洞房》选自黄梅戏传统经典剧目
《女驸马》之一折，冯素珍女扮男装夺得
头名状元，
被招为驸马。洞房之夜，
公主发现驸马原来是个女人……

• 黄梅戏《眉清目秀美容貌》

表演者：查子竹

《眉清目秀美容貌》选自黄梅戏传统经典
剧目《女驸马》之《金殿》中的一段经典
唱段。

8. Der Tanz „Pfersichblüte“

Darsteller: Yang Jia, Li Yaxuan, Wang Wenting, Wang Tingting, Hu Jiaqi, He Yan

Li Bai (701-762 n.Chr.) ist der berühmte Dichter der Tang Dynastie. Dem Tanz „Pfersichblüte“ liegt das Konzept eines Gedichts zugrunde. Er drückt die tief empfundene Liebe zu dem Dichter Li Bai aus. Das Gefühl, sich beim Abschied nicht trennen zu können, wird in Szenen aus Tanz und Gesang dargestellt.



8. 舞蹈《桃花情》

表演者：杨嘉、李娅萱、汪文婷、汪婷婷、呼家琦、何妍

李白是中国唐代著名诗人。舞蹈《桃花情》依托诗词的意境，表现出人们对诗人李白的热爱，送别时依依不舍、踏歌而至的情景。



9. „Neue Lieder der Viehhirten“ und „Freudiges Erklimmen eines Bergrückens“

Solostücke auf der Bambusflöte

Darsteller: Liu Feng

„Neue Lieder der Viehhirten“ sind Volksmusiklieder voller Frische, mit bewegenden Melodien, lebhaft springend gespielt, wobei sich das weite Grasland der Inneren Mongolei vor einem ausbreitet mit freudigen Menschen auf den Viehweiden. Es drückt den Geist und die Stimmung unter den Viehwirten dort in der neuen Zeit aus.

Bei „Freudiges Erklimmen eines Bergrückens“ ist die Melodie voller Freude und Lebenskraft. Falls man mit Schwierigkeiten konfrontiert werden sollte, muss man sich nur ausdauernd dagegenstemmen, so wird man sie letztlich erfolgreich überwinden.



9. 竹笛独奏《牧民新歌》 《走进快活岭》

演奏者：刘峰

《牧民新歌》以浓郁清新的民族音乐风格，亲切感人的旋律，活泼跳动的节奏，展现内蒙古大草原的风光和牧场上生机勃勃的喜人景象，表现了新时期牧民的精神风貌。

《走进快活岭》乐曲旋律欢快、富有活力。寓意为要直面艰难，要有坚韧不拔的毅力，方能获得成功。

10. „Laternenfest“ Huangmei- Oper

Hauptdarsteller: Tong Ting, Zha Zizhu
Nebendarsteller: Yang Jia, Li Yaxuan, Wang
Wenting, Wang Tingting, Hu Jiaqi, He Yan

Die Episode „Laternenfest“ ist der traditionellen klassischen Huangmei-Oper „Die Eheleute betrachten die Laternen“ entnommen. Am 15. Tag des 1. Monats (nach dem chin. Mondkalender) findet das traditionelle Laternenfest statt. Während das Ehepaar Wang Xiaoliu sich die Laternen anschaut, passiert eine interessante Geschichte. In der gesamten Oper wird gesungen und getanzt, wobei in dem Stück die freudige Stimmung und der Optimismus der Bauern nach einer reichen Ernte aufgenommen werden.



10. 黄梅戏《闹花灯》

表演者：仝婷、查子竹

伴舞：杨嘉、李娅萱、汪文婷、汪婷婷、呼家琦、何妍

《闹花灯》选自黄梅戏传统经典小戏《夫妻观灯》之一折。中国传统节日--正月十五元宵节灯会上，王小六夫妻在观灯过程中发生的有趣故事。整个戏欢歌载舞，表现了农民丰收后的喜悦心情和生活情趣。



Impressum:

Herausgegeben vom **Kulturamt der Stadt Ingolstadt**,
Beckerstraße 7, 85049 Ingolstadt
international@ingolstadt.de
www.ingolstadt.de/partnerstaedte

und dem **Audi Konfuzius-Institut Ingolstadt**,
Esplanade 10, 85049 Ingolstadt
contact@audi-konfuzius-institut-ingolstadt.de
www.audi-konfuzius-institut-ingolstadt.de

Wir bedanken uns herzlich beim Generalkonsulat der Volksrepublik China in München und der Provinzregierung Anhui, VR China, für die freundliche Unterstützung.

我们衷心感谢中华人民共和国驻慕尼黑总领馆及安徽省政府的大力支持和帮助。



Eintritt: im VKK 15 Euro / erm. 5 Euro,
zzgl. Gebühren
Abendkasse: 18 Euro / erm. 6 Euro

Kartenvorverkauf: DONAUKURIER Ticketservice,
Mauthstraße 9, 85049 Ingolstadt
@ Kunsttheater der Stadt Ma'anshan

Fotos: Reinhard Dorn

Satz und Layout: Reinhard Dorn

Auflage: 2500 Stück